

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2003

Vyhlásené: 21.06.2003

Časová verzia predpisu účinná od: 28.11.2005

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

215

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 23. júna 2000 bola v Bratislave podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Medzinárodným vyšehradským fondom. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas so zmluvou svojím uznesením č. 1480 z 13. júna 2002 a prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval 30. apríla 2003. Zmluva nadobudla platnosť 13. mája 2003 na základe článku 11 ods. 1.

**K oznámeniu č. 215
2003 Z. z.****ZMLUVA medzi Slovenskou republikou a Medzinárodným vyšehradským fondom**

Pretože vlády Českej republiky, Maďarskej republiky, Poľskej republiky a Slovenskej republiky uzavreli Dohodu o zriadení Medzinárodného vyšehradského fondu podpísanú 9. júna 2000 v Štířine (ďalej len „fond“) na podporu rozvoja užšej spolupráce, posilnenia vzájomných väzieb a integrácie svojich krajín do Európskej únie a pretože vláda Slovenskej republiky súhlasila s umiestnením sídla fondu na území Slovenskej republiky a želá si všestranne podporovať jeho aktivity na prospech občanov vyšehradských krajín, uzatvára v duchu priateľskej spolupráce Slovenská republika a fond (ďalej len „zmluvné strany“) túto zmluvu.

Článok 1

Fond, ktorý je zriadený ako medzinárodná organizácia, má úplnú právnu subjektivitu podľa vnútroštátnych právnych predpisov Slovenskej republiky.

Článok 2

Priestory fondu sú nedotknuteľné. Majetok a aktíva fondu nepodliehajú právnomu konaniu a požívajú imunitu vo vzťahu k trestnej, občianskej a správnej právomoci Slovenskej republiky, ak sa fond vyslovene nevzdá tejto imunity. Vzdanie sa imunity sa nevzťahuje na exekučné konanie.

Článok 3

Archívy fondu a všetky dokumenty patriace fondu sú nedotknuteľné bez ohľadu na čas a miesto, kde sa nachádzajú.

Článok 4

Fond, jeho aktíva a všetky príjmy vrátane príspevkov sú oslobodené od akýchkoľvek daní.

Článok 5

Ak fond nadobúda akýkoľvek hnutelný alebo nehnuteľný majetok alebo ak fond vykonáva práce väčšieho rozsahu potrebné na plnenie svojich povinností podľa svojho štatútu, prijímú sa opatrenia potrebné na redukciiu alebo vrátenie nákladov, ktoré zahŕňajú poplatky a nepriame dane.

Článok 6

Fond nebude obmedzovaný finančnými kontrolami, reguláciami alebo akýmkoľvek moratóriami a

- a) môže držať akúkoľvek menu a mať bežný účet v akejkoľvek mene,
- b) môže voľne vykonávať prevody svojich finančných prostriedkov v rámci Slovenskej republiky, ako aj mimo nej a vymieňať akúkoľvek menu, ktorú má v držbe, za akúkoľvek inú menu za tých istých podmienok, aké sa poskytujú diplomatickým zastúpeniam.

Článok 7

Fond je oslobodený od ciel a ostatných poplatkov, ktoré sa vyberajú za tovar dovážaný alebo vyvázaný fondom alebo v mene fondu, na účely činností v zmysle jeho štatútu.

Článok 8

Na individuálne príspevky tretích osôb do fondu sa nevzťahuje diplomatická imunita alebo výnimky.

Článok 9

1. Výkonnému riaditeľovi a zástupcovi výkonného riaditeľa sa pri výkone ich funkcie priznávajú tieto výsady a imunity:

- a) vyňatie z právomoci Slovenskej republiky týkajúce sa vykonaných úkonov v rámci ich oficiálnej činnosti vrátane hovoreného a písaného slova,
 - b) nedotknuteľnosť všetkých oficiálnych spisov a dokumentov,
 - c) nedotknuteľnosť ich osobnej a oficiálnej batožiny,
 - d) oslobodenie od všetkých priamych daní (a tie isté výsady vo vzťahu k výmene meny, aké sú priznané diplomatickému personálu),
 - e) oslobodenie od imigračných obmedzení a od registračných formalít vrátane členov ich rodiny tvoriacich súčasť ich domácností,
 - f) právo dovážať bez cla svoj nábytok a zvršky pri prvom nástupe do funkcie a po ukončení funkcie bez cla vyviezť takýto nábytok a zvršky,
 - g) právo doviezť bez cla svoje súkromné vozidlo na vlastné použitie a následne ho bez cla vyviezť.
2. Ustanovenia odseku 1 písm. e), f) a g) sa nepoužijú v prípade, že výkonný riaditeľ alebo zástupca výkonného riaditeľa je občanom Slovenskej republiky alebo má trvalý pobyt na území Slovenskej republiky.
3. Výsady a imunity sa poskytujú výkonnému riaditeľovi a zástupcovi výkonného riaditeľa nie na účely ich osobného prospechu, ale na účely zabezpečenia nezávislého výkonu ich funkcie.
- Vzhľadom na túto skutočnosť má Konferencia ministrov zahraničných vecí právo a povinnosť vzdať sa imunity pre výkonného riaditeľa alebo pre zástupcu výkonného riaditeľa vždy, keď podľa jej názoru je výkon imunity v rozpore so spravodlivosťou a možno sa jej vzdať bez ujmy na dôvodoch, prečo je táto imunita garantovaná.

Článok 10

Zmluvné strany budú v prípade sporu pri výklade alebo vykonávaní tejto zmluvy hľadať riešenia prostredníctvom konzultácií, rokovaní, zmierovacieho konania alebo iným vzájomne dohodnutým spôsobom.

Článok 11

1. Táto zmluva nadobudne platnosť dňom oznámenia Slovenskej republiky fondu, že v Slovenskej republike boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.
2. Táto zmluva sa bude predbežne vykonávať odo dňa podpisu.

Článok 12

Táto zmluva sa uzaviera na dobu neurčitú a každá zo zmluvných strán ju môže písomne vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

Dané v Bratislave 23. júna 2000 v dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku:

Eduard Kukan v. r.

Za Medzinárodný vyšehradský fond:

Urban Rusnák v. r.

K oznámeniu č. 215/2003 Z. z.

AGREEMENT
between the Slovak republic
and the International visegrad fund.

Whereas the Governments of the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland and the Slovak Republic have concluded the Agreement concerning establishment of the International Visegrad Fund signed on 9 June 2000 in Štítn in order to support the development of the closer co-operation, the strengthening of mutual ties and the integration of their countries into the European Union and

Whereas the Government of the Slovak Republic has agreed that the seat of the International Visegrad Fund (hereinafter referred as to the "Fund") be established on its own territory and wishes to support its activities for the benefit of the people of the Visegrad countries

Now therefore the Slovak Republic and the Fund (hereinafter referred as to the "Parties") have concluded this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article 1

The Fund established as an international organisation shall enjoy full legal personality under the Slovak law.

Article 2

The premises of the Fund shall be inviolable. The property and the assets of the Fund shall not be subject to any legal procedure and shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction of the Slovak Republic, unless the Fund expressly waives such immunity. The waiver of such immunity shall not apply to actions related to execution.

Article 3

The archives of the Fund and all documents belonging to it shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 4

The Fund, its assets and incomes, including contributions, shall be exempt from any and all taxation.

Article 5

In case of purchases any real or movable property provided by the Fund, as well as carrying out work of

greater extent necessary for its statutory duties, appropriate measures shall be adopted to have the costs - which include charges and indirect taxes - reduced or refunded.

Article 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- a) the Fund may hold currency of any kind and operate accounts in any currency,
- b) the Fund may freely transfer its funds within, into and out of the Slovak Republic and convert any currency held by into any other currency under the same conditions as provided for diplomatic missions.

Article 7

The Fund shall be exempt from custom duties and other charges related to goods imported and/or exported by the Fund or on its behalf for the purposes of its statutory activities.

Article 8

Contributions made by individuals towards the Fund shall not be subject to diplomatic privileges or exemptions.

Article 9

1. The Executive Director shall enjoy following immunities and privileges while exercising his function:

- a) immunity from jurisdiction of the Slovak Republic in respect of all acts performed by him in his official capacity, including words spoken or written,
- b) inviolability of all official papers and documents,
- c) inviolability of his personal and official baggage,
- d) exemption in respect of all direct taxes (and the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to diplomatic personal),
- e) exemption in respect of him and members of his family forming a part of his household from immigration restrictions and aliens registration,
- f) the right to import free of duty his furniture and affects at the time of first taking up his function and to re-export the same free of duty,
- g) the right to import his private motor vehicle for his

own personal use and subsequently re-export such vehicle free of duty.

2. The provisions of paragraph 1, subparagraph e), f), g) shall not apply in case if the Executive Director shall be a citizen of the Slovak Republic or shall have permanent residence at the territory of the Slovak Republic.

3. Privileges and immunities are accorded to the Executive Director, not for his personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of his function. Consequently, the Conference of Ministers of Foreign Affairs has the right and the duty to waive the immunity of Executive Director in any case, where in the opinion of the Conference, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 10

In case of dispute between the Parties as to the interpretation or application of this Agreement, they

For the Slovak Republic:

Eduard Kukan

shall seek settlement by consultations, negotiations, and conciliation or by some other mutually agreed modes.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of notification of the Slovak Republic to the Fund that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signing.

Article 12

This Agreement shall remain in force indefinitely. Any Party may denounce the present Agreement by means of notification. Such denunciation shall take effect six month after the date of receipt by the other Party of such notification.

Done in Bratislava, on 23 June, 2000 in two original copies in the English language.

For the International Visegrad Fund:

Urban Rusnák

